

〔英〕温斯顿·丘吉尔著

第二次世界大战回忆录

第五卷

紧缩包围圈



出版说明

本书作者温斯顿·丘吉尔(Winston S. Churchill 1874—1965)是二十世纪前半期英国垄断资产阶级中一个突出的政治代表人物。1900年当选为英国保守党议员,以后历任英国政府殖民副大臣、海军大臣、军需大臣、陆军大臣、空军大臣、财政大臣等要职。1939年英国参加第二次世界大战后,他开始担任海军大臣,后来在1940年5月—1945年7月间,担任联合政府首相。1951—1955年担任保守党政府首相。

《第二次世界大战回忆录》是丘吉尔根据他作为二次大战中的英国当事人的亲身经历写成的,记述从三十年代初期一直到第二次世界大战结束这一时期的重大国际事件和第二次世界大战的进程,其中主要叙述了英国在战争中的政治和军事方面的活动。他吹嘘英国在反法西斯战争中的作用,不少地方为他本人歌功颂德,并以不少篇幅吹

West 1/18/5

捧美国对第二次世界大战取得胜利的贡献。作者在书中引用了大量的政府文件、会议记录、来往函电和他个人保存的记录等档案材料。本书对研究第二次世界大战和这一历史时期的国际政治，有一定的参考价值。

本书原著是在 1948—1954 年陆续出版的。全书共分六卷：第一卷《风云紧急》（1919—1940 年 5 月），第二卷《最光辉的时刻》（1940 年 5 月—1940 年底），第三卷《伟大的同盟》（1941 年），第四卷《命运的关键》（1942—1943 年 5 月），第五卷《紧缩包围圈》（1943 年 6 月—1944 年 6 月），第六卷《胜利与悲剧》（1944 年 6 月—1945 年 8 月世界大战结束）。该书再版时，作者曾稍作修改和订正。中译本是根据 1954—1972 年各卷最新版本翻译的。原书附录及索引全部译出，索引中的页码为原书页码（原书页码已依次排在中译本切口一边）。书中地图及图表均照原图译制。

本书的铭言

战争时：坚决刚毅

失败时：顽强不屈

胜利时：宽容敦厚

和平时：友好亲善

志 谢

我应再次向协助我完成前几卷的各位友好致谢；他们是：陆军中将亨利·波纳尔爵士、艾伦海军准将、迪金上校、丹尼斯·凯利先生和伍德先生。对于审阅过原稿并提出意见的许多其他人士，我也表示谢意。

我很感激空军元帅盖伊·加罗德爵士在提供有关空军方面的资料所给我的帮助。

伊斯梅勋爵以及我的其他朋友曾继续给予我帮助。

承蒙英王陛下政府准予复制某些官方文件的本文，此类文件的王家版权法定属于英王陛下政府文书局局长所有，特此致谢。遵照英王陛下政府的要求，为了保密起见，本卷中所刊载的某些电文，曾由我根据原意加以改写。这些更动，并未改变其原有的含义或实质。

罗斯福财物保管理事会允许在本卷中引用总

统的一些电文，还有其他友好同意发表其私人信件，均一并致谢。

序 言

在第四卷《命运的关键》中，我叙述了在 1942 年冬及 1943 年春，我们的命运有了决定性的好转。第五卷《紧缩包围圈》记载了自 1943 年 6 月至 1944 年 6 月这一年的斗争。由于我们掌握了制海权、制服了德国潜艇，以及我们日益加强了空中优势，西方盟国终于攻克了西西里岛，对意大利发动了进攻，结果墨索里尼被推翻了，意大利倒向我们一边。希特勒和他所占领的周围国家被孤立起来，加之俄国又从东方大举进攻，这就更使他们完全陷入包围之中。与此同时，日本也被迫采取守势，再也无法保住它所侵占的大片领土了。

现在，联合国家面临的危险已不再是失败，而是僵持的局面。摆在它们面前的艰巨任务是攻入这两个侵略国家的本土，从它们的魔爪下解放被征服的人民。英国和美国于夏季在魁北克和华盛顿开会，11 月，三个主要盟国在德黑兰开会，毅然

面对了这个世界性的问题。我们的目标，我们为共同事业贡献一切的决心，是一致的。但在方法和侧重点方面，难免存在严重分歧，因为这三个伙伴在考虑需要作出决定时，很自然地是站在不同的角度。我现在要叙述的，就是在所有重大问题上，我们是如何达成协议的。这就一直要讲到罗马的解放和英美两国横跨英吉利海峡攻入诺曼底半岛的前夕。

我还是采用前几卷中所用的方法。我的打算不过是从英国的首相兼国防大臣的角度对历史提供史料。我在当时而不是事后写的指令、电报和备忘录，就是使我得以实现上述目的的踏脚石。有人建议，对上述大部分文件所作的答复，也应该收集进来。但我感觉这一卷更加需要紧凑和精选。现在已经可以看出，要写完全部历史，还需要撰写最后的一卷。所以，对于那些感到他们的见解没有在本书中充分表现出来的人士，我只好表示歉意了。

本卷记载的事件自发生至今已七年有余。国际关系有了许多变化。过去的同伴之间产生了深刻的裂痕。新的、或许是更加浓密的乌云又在聚

拢中。昔日的敌人成了朋友，甚至盟友。在这种情况下，本卷引用的电文、备忘录和会议报告中所包含的某些情绪和词句，可能会使其他国家的读者感到不快。对此，我只能提醒他们：这些文件具有历史的价值，而且我们当时是进行着一场残酷的、可怕的战争。人们在生死攸关的战斗中，对于想把自己置于死地的敌人，总不会婉言相待吧。另一方面，如果把对当时的敌国使用的一切刺耳的话改得柔和一些，那就不能表现真实的图景了。
时间和事实将治愈一切伤痛。

温斯顿·斯·丘吉尔

于肯特郡，韦斯特汉，

恰特韦尔庄园

1951年9月1日

本卷的主题

纳粹德国
是怎样
被孤立和围攻的

目 录

第五卷 紧缩包围圈

上 部

战胜意大利

第 一 分 册

第 一 章	制海权。瓜达卡纳尔岛和新几内亚·····	3
第 二 章	攻克西西里岛·····	34
第 三 章	墨索里尼的垮台·····	63
第 四 章	向西去啊！人造港·····	101
第 五 章	魁北克会议：“四分仪”·····	120
第 六 章	意大利：停战·····	148
第 七 章	对意大利的进攻。重访白宫·····	178
第 八 章	萨勒诺战役。归航·····	212
第 九 章	忙于国内事务·····	238

第 二 分 册

第 十 章	与戴高乐将军的紧张关系·····	265
第十一章	支离破碎的轴心·····	288

第十二章 失去胜利良机的岛屿	313
第十三章 希特勒的“秘密武器”	350
第十四章 第三战场的僵局	372
第十五章 北极运输船队的复航	395
第十六章 莫斯科外长会议	427
第十七章 三国会议的产生。最高统帅问题	461

地图和图表

敌人控制范围以外的商船的增加与

损失累计数, 1939—45 年	(5)
德国潜艇舰队的盛衰, 1939—45 年	(13)
大西洋战役: 在大西洋被德国潜艇击沉的商船 (17—19)	
西南太平洋	(27)
攻克西西里岛	(40)
萨勒诺登陆	(218)
南爱琴海	(318)
勒罗斯	(344)
南意大利: 1943 年 9 月—12 月战役	(377)
1943 年 7 月—12 月俄国战场形势	(402)

目 录

第五卷 紧缩包围圈

下 部

从德黑兰到罗马

第 三 分 册

第十八章	开罗	495
第十九章	德黑兰：会议开幕	521
第二十章	谈话与会议	547
第二十一章	德黑兰：难题	571
第二十二章	德黑兰：结论	592
第二十三章	重访开罗。最高统帅	622
第二十四章	在迦太基古城遗址。安齐奥	640
第二十五章	在马拉喀什。疗养时期	669
第二十六章	铁托元帅和南斯拉夫	706
第二十七章	对安齐奥的突击	734
第二十八章	意大利：卡西诺	758
第二十九章	日益增强的空中攻势	789

第 四 分 册

第三十章 希腊的苦难	813
第三十一章 缅甸及其外围	844
第三十二章 对日作战的策略	869
第三十三章 “霸王”作战计划的准备工作	886
第三十四章 罗马	912
第三十五章 前夜	938
附录	969
(1) 略语表	969
(2) 密码代号表	971
(3) 首相以个人名义发出的备忘录和电报, 1943 年 6 月—1944 年 5 月	973
(4) 英国、盟国和中立国每月因遭受敌人袭击而损失的船舶总数	1094
(5) 德国和意大利部队部署简况, 1943 年 9 月 8 日	1096
(6) 莫斯利夫妇的释放。宪法问题	1102
(7) 各部大臣名单, 1943 年 6 月— 1944 年 5 月	1106
索引	1110

地 图

安齐奥	739
新几内亚	847
太平洋战场	插页, 852 后面
缅甸	860
欧洲西北部海岸	888
诺曼底	902
卡西诺; 卡西诺: 5 月 11 日—25 日	912—913
意大利中部	922
通往罗马的道路	929
俄国战场形势: 1944 年 1 月—6 月	968

第十八章 开罗

287

乘“威名”号航行——在马耳他岛停留——喀土穆不能成为会议地点——我们都聚集在金字塔附近——罗斯福总统的到达——我会见蒋介石夫妇——我对萨勒诺战役以来军事指挥失当的控诉书——关于地中海战场的兵力和职责所作的不切实际的划分——德军控制了爱琴海东部——“霸王”作战计划的阴影——11月23日开罗会议的第一次全体会议——蒋介石请求英国海军给与支援——11月24日举行第二次会议——艾登先生和土耳其人会谈以后前来和我们会合——最高统帅问题——美国提议委派一位最高统帅负责对德战争——英国三军参谋长们提出一个意见相反的备忘录——我支持他们——我们的盟国保持缄默——11月25日感恩节家宴——11月27日启程赴德黑兰。

11月12日下午，我和我的僚属乘“威名”号从普利茅斯启程，这次旅行使我离开英国两个多月。与我同行的，有美国大使怀南特先生，第一海务大臣坎宁安海军上将，伊斯梅将军和国防部的其他官员。我的身体很不舒服，本来我已患重伤

风和喉痛,后来因为注射了伤寒和疟疾预防针,病情更加重了。我有好几天卧床不起。内阁同僚们表示关怀,希望我的女儿萨拉随我同行,我高兴地接受了他们的要求。萨拉在空军中工作,现在担任我的副官。我们平安地通过比斯开湾,在穿过直布罗陀海峡时,我还能够登上甲板。16日,我
288 我们在阿尔及尔停留了几个小时,我和乔治将军进行了长谈,讨论法国在非洲的局势。夜幕降临时,我们继续向马耳他驶去,17日到达该岛。

我在这里会见了艾森豪威尔和亚历山大两位将军以及其他重要人物。在突尼斯战役结束后,我曾向国王建议授予亚历山大将军以佩带“北非绶带”的荣誉,绶带上面缀有1和8两个字码,象征在北非战役中获胜的两个英国集团军。我认为艾森豪威尔是最高统帅,因此,按理也应当授予他这种荣誉。我征求国王的同意,结果获得了批准。我很荣幸地将这种异常光荣的绶带,授给两位统帅。当我把绶带别在他们的衣襟上的时候,他们都感到意外,而且显得非常高兴。我到达马耳他时,因为又患感冒和发烧,病得很厉害,但体力还能支持,于是便出席了马耳他总督在他的战时官